

Karakalpak Türkçesi ağızlarından derlenen aşğıdaki metni okuyunuz, derleme metnini Türk transkripsiyonu ile yazıp Türkiye Türkçesine aktarınız, cümleleri ağız özellikleri bakımından (ses bilgisi, şekil bilgisi ve sözvarlığı özelliklerini) inceleyiniz.

Kaynak:

Baskakov N.A.(red.) (1951) *Karakalpakskiy yazık, I, Materialı po dialektologii, Teksti i Slovar'*, Moskva.

## 8. КЫПЧАКСКИЙ и ШАББАЗСКИЙ РАЙОНЫ

### 5-й АУЛ

#### 91. Орумбет Джакъсымурат-улы, 16 лет

Ертек

Сказка

*Авез-Мурат кърккъакъ*

*Трусливый Авез-Мурат*

1. Бурунъгы вахътта Авез-Мурат—кърккъакъ деген болгъан екен. 2. Ол джюдä кърккъакъ болгъан. 3. Бир кюни Авез-Мурат къатыны менен далагъа шыгъады. 4. Авез-Мурат далагъа шыккъан вахътта къатыны ишки кирип есикти иледи де тастайды. 5. Авез-Мурат далада туруп кърхъып бахъыра береди. 6. Къатыны есикти сыра ашпайды. 7. Танъ аткъан сонъ Авез-Мурат айтады: „къатын, къатын-дейди-мен кърккъабайтугъун батыр болдым-дейди-мен мылтыкъ алып анъ авлап келейин“ — дейди. 8. Сейтип мергеншиликке шыгъып кетеди. 9. Кетип баратырса бир ёлюп атыргъан тюлкюге джолыгъады. 10. Авез-Мурат айтады: „ал тюлкю къаш, атаман“ — дейди. 11. Тюлкю сыра кързгъалмайды. 12. Авез-Мурат юшке шейин бахъырады. 13. Тюлкю сыра кързгъалмайды. 14. Бир вахътта Авез-Мурат гёзлеп атып салады. 15. Тюлкю жата вереди. 16. Авез-Мурат жаткан тюлкюню—атып алдым—деп пышакъ менен сойуп юйюне къайта вереди. 17. Келген сонъ Авез-Мурат айтады: „къатын, къатын—деп—мен бир тюлкю атып алып келдим“ — дейди. 18. Онда туруп къатыны: „тюлкюню асайыкъ“ — дейди. 19. Авез-Мурат айтады: „жакъ бул тюлкюню

1. В прежние времена жил так называемый трусливый Авез-Мурат. 2. Он был очень труслив. 3. Однажды Авез-Мурат вышел вместе со своей женой в поле. 4. В тот момент, когда они вышли, его жена вошла внутрь [дома] и заперла двери. 5. Оставшись в поле, Авез-Мурат испугался и начал кричать. 6. Жена его не открывала двери. 7. После рассвета Авез-Мурат говорит: „Жена, жена, я стал [ничего] не боящимся богатырем, я возьму ружье, пойду на охоту“. 8. Итак, он вступил на промысел стрелка и ушел [из дома]. 9. Пойдя [на охоту], он встречает [на дороге] умирающую лису. 10. Авез-Мурат говорит: „Эй, лиса, беги, я [тебя] застрелю“. 11. Лиса совсем не двигается. 12. Авез-Мурат прокричал до трех [раз]. 13. Лисица не шевельнулась. 14. Авез-Мурат прицелился на один момент и выстрелил. 15. Лиса продолжала лежать. 16. Авез-Мурат промолвил: „Я застрелил лежащую лису“, выпотрошил ее ножом и пошел обратно домой. 17. Пришел Авез-Мурат домой и говорит: „Жена, жена я застрелил и принес лисицу“. 18. Тогда жена его говорит: „Давай-ка ее сварим“. 19. Авез-Мурат говорит: „Нет, я пойду и отдам эту лису мулле“. 20. Итак он послал эту лису через жену [мулле]. 21. Его жена

мен моллагъа барып беремен" — дейди. 20. Сѣйтип тюлкюню къатынынан берип живереди. 21. Къатыны моллагъа апарып берип туруп айтады: „еримнинъ алдынъа талабы еди—дейди—сонлукътан „Авез-Мурат батыр“ деп мылтыгъынынъ басына жазып беринъиз“ — дейди. 22. Молла мылтыгъынынъ басына „Авез-Мурат батыр хър ургъанда къырыкъ бирин жатыр“ — деп жазып береди. 23. Соннан кейин Авез-Мурат бир кюнлери анъ авлувгъа шыкъса бир жерде уйукълап къалады. 24. Уйукълап атыргъаннынъ юстюне къыркъ дâв келип къалады. 25. Дâвлер ойлайды: „буну ёлтюрсек къайтеди (къай этеди)?“ — дейди. 26. Сѣйтип жанына келсе къасында жатыргъан мылтыгъын кѣреди. 27. Мылтыгъынынъ басын окъуп къараса „Авез-Мурат батыр хър ургъанда къырыкъ бирин жатыр“ деп жазып къойгъан екен. 28. Онда туруп дâвлер ойланады: „бизлер ёзлеримиз къырыкъ бул хър ургъанда къыркъ бирин жатырса бизлердинъ навамызда къалмай барымыз къырыламыз, енди не ислев керек?“ — дейди дâвлер. 29. Онда туруп биреви айтады: „бугъан жалынайыкъ-дейди-сѣйтип жайымызгъа алып барайыкъ“ — дейди. 30. Сѣйтип дâвлер Авез-Муратты оятувгъа тырысады. 31. Бир дâв туруп: „Авез-Мурат агъа, Авез-Мурат агъа“ — дейди. 32. Авез-Мурат сыра оянбайды. 33. Юшке шейин—Авез-Мурат агъа—деп бахъырады. 34. Бир вахътында Авез-Мурат: „бу кимлер мени ояткъан“ — деп орнунан турады. 35. Дâвлер къоркъып кетеди. 36. Дâвлер айтады: „Авез-Мурат агъа бизинъ юйгё барайыкъ — дейди — бизинъ юйдё дунйа кёп — дейди — соны бёлюсюп алайыкъ агъа“ — дейди. 37. Авез-Мурат дâвлер менен бирге дâвлердинъ юйюнё барады. 38. Юйюнё баргъан сонъ дâвлер юлкён ас къазангъа бир бийенинъ етин сойып салады. 39. Ет пискеннен сонъ дâвлер Авез-Мураткъа бир самар (юлкён табакъ) ет аппарып береди. 40. Авез-Мурат жарысын жейди де бир ойдынъ ишинде отуруп жартысын сол ойгъа

отнесла ее мулле, отдала и говорит: „У моего мужа была к тебе просьба: за эту [лису] напишите на прикладе его ружья: „Богатырь Авез-Мурат“. 22. Мулла написал на прикладе его ружья: „Богатырь Авез-Мурат одним махом сорок одного побивает (букв. за каждый удар сорок одного валит)“. 23. После этого, когда однажды Авез-Мурат вышел на охоту, он заснул в одном месте. 24. К спящему подошли сорок дивов. 25. „А что будет, если мы его убьем?“ — подумали они. 26. Когда они подошли к нему, то увидели ружье, которое лежало рядом с ним. 27. Когда они прочли [надпись на] прикладе ружья, там было написано: „Одним махом сорок одного побивает“. 28. Тогда дивы подумали про себя: „Мы [все] сорок умрем, если он каждым ударом валит сорок одного, никто из нас не останется, все мы погибем, что же теперь делать?“. 29. Тогда один из них говорит: „Давайте пригласим его и уведем его в наш дом“. 30. Итак, дивы стали пытаться разбудить Авез-Мурата. 31. Один див говорит: „Дядюшка Авез-Мурат, а, дядюшка Авез-Мурат!“. 32. Авез-Мурат (никак) не просыпался. 33. (Тогда) он прокричал ему до трех раз: „Дядюшка Авез-Мурат!“. 34. Вдруг Авез-Мурат вскочил с места и говорит: „Кто это меня разбудил?“ 35. Дивы испугались и убежали. 36. „Дядюшка Авез-Мурат, — сказали [возвратившись] дивы, — пойдём к нам домой, в нашем доме много богатства, мы разделим его между собою“. 37. Авез-Мурат отправился вместе с дивами в их дом. 38. После того, как они пришли домой, дивы зарезали кобылу и положили кобылье мясо в большой котел [для приготовления] пищи. 39. Как только мясо сварилось, дивы принесли Авез-Мурату самар (большую чашку) мяса. 40. Авез-Мурат половину съел, а [вторую] половину высыпал в ту яму, где он сидел. 41. Дивы снова пришли. „Авез-Мурат, насытился ты?“ — спросили они. 42. „Нет, еще не насытился“, — ответил Авез-Мурат. 43. Тогда дивы приготовили и принесли мясо пяти кобыл. 44. Авез-Мурат высыпал все в яму.

төгеди. 41. Дәвлер тагъы келеди: „Авез-Мурат агъа, тойдынъ-ба“ — дейди. 42. Онда туруп Авез-Мурат: „жокъ еле тойгъан жокъ пан“ — дейди. 43. Сөйтип дәвләр бес бийенинъ етин асып алып барады. 44. Авез-Мурат барын ам сол ойгъа төгеди. 45. Онда туруп дәвлер ойланады: „Авез-Мурат батыр дегенше бар екен“ — дейди. 46. Сөйтип дәвлер Авез-Мураткъа тагъы келеди, айтады: „Авез-Мурат агъа, къайда жатасанъ?“ — дейди. 47. Авез-Мурат айтады: „мен усу ойдынъ ишинде жатаман“ — дейди. 48. Сөйтип Авез-Мурат ойдынъ ишинде жатып болуп, ойдуң юстюне нәхән бир томарды алып келип къойады. 49. Авез-Мурат жаткъан сонъ дәвлер ойланады: „Авез-Муратты ёлтюрёйик“ — дейди. 50. Сөйтип къркък дав хәр къайсысы къо лына йарым батпанлыкъ шокъмар тайакты алып байагъы томарды — Авез-Мурат — деп ура береди. 51. Уруп, уруп дәвлер къайтады. 52. Азанда Авез-Мурат ойланады. 53. Дәвлер айтады: „Авез-Мурат агъа, Авез-Мурат агъа — дейди — сен тюню менен жатпадынъ, бюргё шакътыма?“ — дейди. 54. Сонда Авез-Мурат айтады: „тюню менен бир нәрсе етимди шакъкъандай болды“ — дейди. 55. Дәвлер ойланады: „бул нагъыз (дым кюшлю) батыр екен“ — дейди. 56. Сөйтип дәвлер азанда дунйаны бёлиседи. 57. Дунйаны бёлюсип болгъан сонъ Авез-Мурат айтады: „бул дунйаны мен ылакътырып шанъаракъымнан тюрюрёмён — дейди. 58. Онда туруп дәвлер айтады: „къой агъа биревдинъ шанъарагъына тюрюп кетер — дейди — ёзлери миз бир давди жиберип апаратып тастаймыс“ — дейди. 59. Авез-Мурат: „йахъшы“ — дейди. 60. Сөйтип юш давди жюк апаратугъун кылып изине ертип алып кетеди. 61. Юйюнё жакъынлагъан сонъ Авез-Мурат озуп кетеди, къатынына барып айтады: „къатын, къатын — дейди — мен юш дав ертип алып кийатырман — дейди — мен, дәвлер келгенде, тамакъ ас деп айтарман — дейди — сонда сен — не асамыз дегейсен — дейди — сонда мен айтарман — юлкён дав-

45. Тогда дивы подумали: „Действительно, оказывается, Авез-Мурат такой богатырь, как говорят“. 46. Итак, они пришли опять к Авез-Мурату и говорят: „Авез-Мурат-батюшка, а где ты спать будешь?“ 47. „Я вот в этой самой яме лягу“, — сказал он. 48. Авез-Мурат лег в яму, а сверху ямы положил большой пень. 49. После того, как Авез-Мурат лег спать, дивы подумали: „Давайте-ка мы убьем [его]“. 50. Каждый из сорока дивов взял в руки по палке-лубине весом в полбатмана и начали бить по тому пню, думая, что это Авез-Мурат. 51. Побили, побили и пошли обратно. 52. Утром Авез-Мурат просыпается. 53. Ему говорят дивы: „Авез-Мурат-батюшка, а Авез-Мурат-батюшка, что же ты не спал ночью, не кусали ли тебя блохи?“ 54. „[Да] ночью как будто что-то кусало мое тело“, — сказал Авез-Мурат. 55. Дивы подумали: „Ну, оказывается, и сильный он богатырь!“ 56. (Итак) утром дивы стали делить богатство. 57. После того, как они разделили богатство, Авез-Мурат [и] говорит: „Я подброшу это богатство и спущу через мое дымовое отверстие“. 58. Тогда дивы говорят [ему]: „Оставь ты [эти разговоры], батюшка, упадет (еще, пожалуй, это богатство) в дымовое отверстие чужого человека; мы сами пошлем тебе кого-нибудь из дивов и заставим отнести тебе (богатство)“. 59. „Хорошо“, — сказал Авез-Мурат. 60. Итак, они послали отнести груз трех дивов, [которые] пошли следом за ним и понесли [богатство]. 61. Как только они стали приближаться к его дому, Авез-Мурат обогнал их, пошел к своей жене и говорит: „Жена, а жена, я привел с собой трех дивов, когда дивы придут, я скажу [тебе]: „Приготовь-ка поесть“, — тогда ты должна сказать: „А что приготовить?“, тогда я скажу [тебе]: „Приготовь голову старшего дива, грудь среднего дива, а если этим котел не наполнится, то соедини и свари также и младшего дива“. 62. „Хорошо“, — сказала его жена. 63. Через некоторое время приходят дивы. 64. После того, как они пришли и сели, Авез-Мурат говорит своей жене: „Жена, приготовь поесть“. 65. Тогда